

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Современные концепции и технологии перевода

Код модуля
1151804(1)

Модуль
Современные концепции и технологии перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бортников Владислав Игоревич	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- **Бортников Владислав Игоревич, Доцент, русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Современные концепции и технологии перевода**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1
		Перевод иноязычной литературы	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Современные концепции и технологии перевода**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 -Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального развития и взаимодействия	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Перевод иноязычной литературы Практические/семинарские занятия

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО

**ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ
(ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)**

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Контрольная работа</i>	2,2	50
<i>Перевод иноязычной литературы</i>	2,6	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 1		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>Домашняя работа</i>	2,8	50
<i>Активность на занятиях</i>	2,8	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		

Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Перевод артикля
2. Перевод имен собственных
3. Интернациональная лексика. «Ложные друзья» переводчика
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Инверсия и механизмы ее передачи в переводе. Тема и рема
6. Трансформации в переводе
7. Основные системы машинного перевода
8. Переводческие ошибки и их исправление

Примерные задания

1. Переведите на русский язык следующие имена: Goldencalf, Charlotte Poole, Robert

Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, Weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, South-End, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice, Blanche, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather. Укажите, какой прием Вы использовали: транскрипцию или транслитерацию.

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на артикли:

1. There are a number of problems to be solved immediately.
2. The four centres lie in a plane.
3. A discussion of this system has been given elsewhere.
4. In a work of art a feeling is always formulated.
5. A resemblance to Scythian art can often be recognized in the sculptures.

3. Среди приведенных интернационализмов выделите те, у которых есть два варианта перевода (интернациональный и псевдоинтернациональный), а также те, у которых только один эквивалент -- псевдоинтернациональный. Назовите соответствующий эквивалент: ammunition, anecdote, argument, avenue, bra, business, cabin, cabinet, champion, charter, chef, chief, chilly, circular, climax, cloak, complexion, compositor, concrete, condo, conservatory, corps, corpse, council, credit, data, date, decade, director, extravagant, fagot, figure, file, film, gymnasium, heroine, ii. affair, integrity, intelligent, interest, intuitive, invalid, legal, lily of the valley, liquidize, liquor, list, liver, lunatic, mark, minister, monitor, operator, original, partisan, pathetic, pilot, plaster, pretend, profile, prospect, rationalize, realize, receipt, recipe, replica, revolution, satin, scenery, sensation, servant, sherry, shop, silicon, speculation, tank, tax, testify, trace, trap, tunic, urbane, utility, verse, vine, virtuous.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации

Примерные задания

I. Найдите конкретизацию в предложениях (подчеркните ее в английском и русском вариантах каждого предложения).

1. It is gripping staff. Это захватывающая книга.
2. The goldrush prospects can only look as good as the yellow stuff itself. Надежды золотоискателей могут быть столь же радужными, как само золото.
3. Rain came in torrents. Полил сильный дождь.

II. Переведите предложения, применяя конкретизацию к выделенным словам.

1. Before he left, Columbus also told his men to built a fort and moat to impress the Indians.
2. She is too weak to use a handkerchief, and the tears just run down her face.
3. What have you been having for lunch?

III. Найдите генерализацию в предложениях (подчеркните ее в английском и русском вариантах каждого предложения).

1. He was 6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare save for the bunched face gathered in his shoulders and upper arms. Он был высокого роста, крепкий, но поджарый, только налитые силой плечи и руки выглядели массивными.

2. She tried writing out her views, and started a half dozen letters before she finally worded one which seemed, partially at least, to express her feelings. Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала несколько писем, и, наконец, как ей показалось, сумела отчасти выразить то, что чувствовала.

3. Once a week Mrs. Barringer insisted on supervising Winnie in the bathroom to make sure not an inch was neglected. Раз в неделю миссис Баррингер следила за тем, как Винни моется в ванной, чтобы убедиться, что она делает это тщательнейшим образом.

IV. Переведите предложения, применяя генерализацию к выделенным словам.

1. Things they had learned to ignore in each other resurfaced.

2. She did not want to miss a thing.

3. What was it? The flu? – Oh, yes, probably... Some little stomach thing.

V. Укажите в скобках, какой прием использован: конкретизация или генерализация.

Подчеркните это место в английском и русском вариантах каждого предложения.

1. The concert was on Sunday. Концерт состоялся в воскресенье.

2. Орел поднялся ввысь и стал кружить над землей. The bird went up and circled again.

3. He is in the army. Он служит в армии.

VI. Переведите на русский язык. Примените конкретизацию или генерализацию к выделенным словам. Укажите в скобках, какой из двух приёмов Вы применили.

1. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames, “He is fond of her, I know”, he thought,” look at the way he is always giving her things.

2. I was just going out to have a drink before dinner.

3. Come and have a game of chess.

VII. Найдите антонимический перевод в предложениях (подчеркните его в английском и русском вариантах каждого предложения).

1. Martha stayed out of the kitchen. Марта не заходила на кухню.

2. Hold on, please. Не вешайте трубку.

3. It is out of the question. Об этом не может быть и речи.

VIII. Переведите на русский, применяя антонимический перевод.

1. Stradlater didn't say anything.

2. I'm not kidding.

3. They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.

IX. Укажите в скобках, какой из трёх приёмов использован в данных предложениях. Подчеркните это место в английском и русском варианте каждого предложения.

1. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. На этой даме была шляпа – вычурное нечто из лент и перьев.

2. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. К сожалению, ответ Мартина на экзамене был далеко не лучшим.

3. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever. Сейчас для меня совершенно ясно, что к моему прежнему образу жизни я вряд ли вернусь снова.

X. Переведите, применяя изученные трансформационные приёмы. Подчеркните соответствующее место, укажите в скобках используемый приём. Для двух предложений

предложите два разных способа перевода с использованием разных приёмов, в каждом случае укажите их и подчеркните.

1. She did not meet Christian till much later.
2. He never came home without bringing something for the kids.
3. It won't cost you a thing.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Машинный перевод: современные автоматические системы

Примерные задания

1. Сопоставьте перевод одного и того же английского предложения на русский язык разными автоматическими системами. Выделите основные ошибки, определите их тип. Предложите свой вариант перевода, сопоставьте его с уже имеющимися опубликованными вариантами.

Оригинал: Mr. Dursley stopped dead. Fear flooded him. He looked back at the whisperers as if he wanted to say something to them, but thought better of it.

Яндекс.Переводчик: Мистер Дурсли остановился как вкопанный. Страх затопил его. Он оглянулся на шепчущих, как будто хотел им что-то сказать, но передумал.

Google Translate: Мистер Дурсль остановился как вкопанный. Страх захлестнул его. Он оглянулся на шепчущихся, как будто хотел им что-то сказать, но передумал.

PROMT.One: Мистер Дурсли остановился мертвым. Страх затопил его. Он оглянулся на шепотов так, будто хотел им что-то сказать, но думал об этом лучше.

DeepL Translate: Мистер Дурсли замер на месте. Страх затопил его. Он оглянулся на шептунов, словно хотел что-то им сказать, но потом раздумал.

2. Осуществите тот же опыт на других предложениях / отрезках текстов разных функциональных стилей (на материале систем Яндекс.Переводчик, Google Translate, PROMT.One, DeepL Translate). В каких функциональных стилях автоматический перевод получается более-менее безошибочным, а в каких нет? Почему?

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Перевод иноязычной литературы

Примерный перечень тем

1. Перевод научной литературы по теме магистерской диссертации

Примерные задания

Переведите текст, соблюдая нормы современного русского языка:

So far we have examined what we will call structural metaphors, cases where one concept is metaphorically structured in terms of another. But there is another kind of metaphorical concept, one that does not structure one concept in terms of another but instead organizes a whole system of concepts with respect to one another. We will call these orientational metaphors, since most of them have to do with spatial orientation: up-down, in-out, frontback, on-off, deep-shallow, central-peripheral. These spatial orientations arise from the fact that we have bodies of the sort we have and that they function as they do in our physical environment. Orientational metaphors give a concept a spatial orientation; for example, HAPPY IS UP. The fact that the concept HAPPY is oriented UP leads to English expressions like "I'm feeling up today."

Such metaphorical orientations are not arbitrary. They have a basis in our physical and cultural experience. Though the polar oppositions up-down, in-out, etc., are physical in nature, the orientational metaphors based on them can vary from culture to culture. For example, in some cultures the future is in front of us, whereas in others it is in back. We will be looking at up-down spatialization metaphors, which have been studied intensively by William Nagy (1974), as an illustration. In each case, we will give a brief hint about how each metaphorical concept might have arisen from our physical and cultural experience. These accounts are meant to be suggestive and plausible, not definitive. (G. Lakoff, M. Johnson "Metaphors We Live By")

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Переводоведение и теория перевода среди гуманитарных дисциплин. Другие науки о переводе.
2. Факторы перевода. Технологии оценки перевода в зависимости от условий его возникновения.
3. Классификации видов перевода. Особые разновидности: коммунальный, машинный перевод, синхронизация видеотекста. Буквальный, адекватный, вольный перевод.
4. Этапы перевода. Классификации единиц перевода.
5. Транскрипция и транслитерация как переводческие операции и как технологии обработки иноязычных единиц переводящим языком.
6. Теория перевода и теория информации. Виды словарей.
7. Переводческие трудности: реалии, "ложные друзья", имена собственные, "цепочки слов". Способы их перевода.
8. Современные концепции эквивалентности. Эквивалентность и адекватность как оценочные технологии перевода.
9. Теории трансформаций. Технологии применения трансформаций в процессе перевода.
10. Технологии машинного перевода. Нейронные сети.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.